



CONSULADO DE CHILE^{Petropolis, 5 de Enero de 1942.}

Mi distinguido Editor y amigo:

Por fin he mandado a usted un legajo que contiene dos tercios del material de nuestro libro. Tengo que retardar el envío del último tercio y le ruego permitirme que vaya hacia fines de mes.

Las dificultades para el despacho del trabajo han sido estas: la semejanza de las dos lenguas ha hecho que se hagan muy malas copias tres dactilografos; confundam, horriblemente los dos idiomas. Luego, la supresión de dos líneas aéreas y de varios barcos ha mas que duplicado la tardanza de los correos, para recibir libros y textos pedidos a varios países: la posta ordinaria de Argentina a Brasil tarda... mas de mes; y la aérea no puede emplearse en libros sin mucho costo y los escritores, además son, en nuestra raza, las gentes mas tardías y poco practicas ~~mas~~ que pueda usted imaginar, para atender pedidos y hacerlos en buena forma....

Recibi su carta y el cheque ~~agosto~~, de 250 dolares, con una tardanza de 18 dias... Ya no se puede llamar aeroco a estos correos... Paciencia. La America Latina necesita una infinita paciencia de ustedes.

Aqui van algunas consultas y algunas advertencias.

Me parece que llamar al libro Antologia Ibero-americana le da un timbre de simple libro escolar o literario y restringe mucho su publico lector. Me parece que estaria mejor llamarle LA AMERICA INMERA CONTADA POR SUS ESCRITORES. Usted resolverá. Al pensar en el cambio de nombre, y creyendo que puede usted estar de acuerdo conmigo, he alterado un poco el material del libro, a fin de hacerlo mas vivo, mas pintoresco y mas variado. Sé que una Antologia, en cualquier pais, tiene un publico estrecho: profesores, escritores y algunos jovenes que estudian español. Pero un libro, mas mixto y menos escolar o ~~mas~~ didactico, provoca el interés del lector comun, de hombres y mujeres, de profesionales y obreros.

Acepto en principio su proposición de hacer dos ediciones en español. Pero aqui viene un punto importante. Yo he alterado ligeramente los textos literarios, a fin de facilitar su tarea al pobre traductor... Por ejemplo, he corregido algunas sintaxis absurdas que desorientarian al que traduzca respecto del sentido de las frases. He eliminado unos pocos americanismos - van muchos, sin embargo - cuando ellos son enteramente inútiles, es decir, cuando hay una palabra española equivalente, conocida de cualquier traductor. Por lo tanto, habiendo estas muchas alteraciones, al hacer una edicion para la America Española, y pensando en el amor propio de los autores vivos, hay que restablecer esos vocablos. Yo he dejado en mi poder dos copias del legajo: una destinada a reemplazar el que mando, para el caso de una perdida, otro destinado a una revision para enviarselo a ustedes como original de la edicion en español destinada a la America Española. En cuanto a la edicion en español para EE.UU. querria saber si se trata de un texto para colegios. En tal caso el traductor debe poner notas de lenguaje, que son indispensables y que allá ustedes usan en todos los libros de este genero. Yo ayudaré al traductor en lo que me sea posible y consultaré ~~me~~ con él si se dejan las sintaxis imposibles... Los americanismos daran lugar allí a estas otras notas de lengua.

Tengo que decirle por lo que toca al traductor que toda la buena o mala suerte editorial y de prensa que el libro merezca ~~deberá~~ se deberá al traductor escogido. Yo le agradezco profundamente el que usted haya tomado en cuenta mi recomendacion de Miss Helman. Pero como ella ha vacilado en aceptar, yo le he escrito por via aérea rogandole que se decida a aceptar y ofreciendole mi ayuda para cuanto le pueda ~~ella~~ ser necesaria. Quiero contarle un hecho para dejarle en claro la tragedia de las traducciones nuestras al español. El Gobierno de Chile ha encomendado la traduccion de LA ARAUCANA al inglés a un profesor americano que dijo haber dedicado veinte años al aprendizaje del español y la traduccion de este poema - que comprende unas 600 paginas... El Gobierno se ha pedido a mi hacer el prologo de esa edicion. Y al ponerme en comunicacion con el traductor, veo que sus cartas de una pagina ~~tratan~~ cinco faltas de ortografia elemental y de sintaxis primaria en una sola pagina... Pero hay casos peores.

[Carta] 1942 ene. 5, Petrópolis, [Brasil] [a] mi distinguido editor y amigo [manuscrito] [Gabriela Mistral].

Libros y documentos

AUTORÍA

Mistral, Gabriela, 1889-1957

FORMATO

Manuscrito

DATOS DE PUBLICACIÓN

[Carta] 1942 ene. 5, Petrópolis, [Brasil] [a] mi distinguido editor y amigo [manuscrito] [Gabriela Mistral]. [2] h. ; 33 cm.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile